

5

Le cinquième jour, j'ai appris un secret de la vie du petit prince. Il a sans doute longtemps médité ce problème en silence. Il m'a demandé, brusquement :

- « Un mouton, il mange aussi des fleurs ?
- Un mouton mange de tout.
- Même des fleurs qui ont des épines ?
- Oui.
- Alors les épines, à quoi servent-elles ? »

Je ne le savais pas. J'étais très soucieux. Je n'arrivais pas à réparer le moteur et j'avais de moins en moins d'eau. J'étais très irrité et j'ai répondu n'importe quoi :

« Les épines, ça ne sert à rien, c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs !

— Oh ! Je ne te crois pas ! Les fleurs sont faibles et naïves. Elles pensent être terribles avec leurs épines... »

Je n'ai pas réagi. J'ai pensé à mon moteur. Mais il m'a dérangé de nouveau :

- « Tu crois que les fleurs...
 - Mais non ! Je ne crois rien ! Je m'occupe des choses sérieuses ! »
- Il m'a regardé, très surpris.

« Des choses sérieuses ! Tu parles comme les adultes ! Tu mélanges tout ! »

J'avais un peu honte. Il était vraiment très irrité.

« Je connais une planète où vit un monsieur tout rouge. Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais

5

Piaty deň som sa dozvedel tajomstvo zo života malého princa. Nepochybne o tom probléme dlho v tichosti premýšľal. Náhle sa ma spýtal:

„Baranček žerie tiež kvety?“

„Beranček žerie všetko.“

„Dokonca aj kvety, ktoré majú trne?“

„Áno.“

„A na čo trne sú?“

Nevedel som to. Bol som veľmi ustarostený. Nedarilo sa mi opraviť motor a mal som čoraz menej vody. Bol som dosť podráždený a odpovedal som, čo mi prvé napadlo:

„Trne nie sú na nič, je to zo strany kvetov čistá zlomyseľnosť!“

„Och! Neverím ti! Kvety sú slabé a naivné. Myslia si, že sú hrozivé, keď majú trne...“

Nereagoval som. Myslel som na svoj motor. Ale znova ma vyrušil:

„Myslíš si, že kvety...“

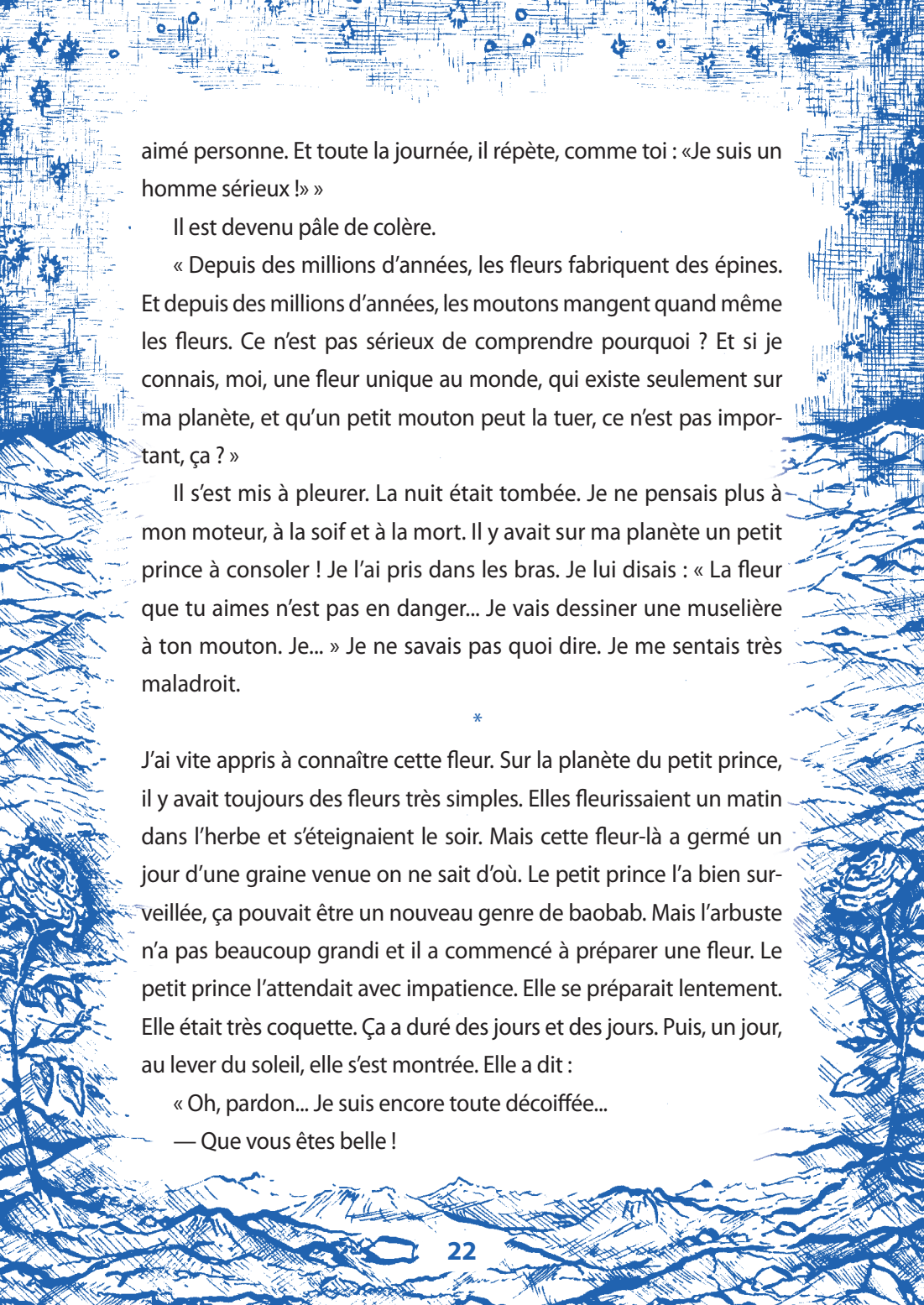
„Ale nie! Nemyslím si nič! Starám sa o dôležité veci!“

Díval sa na mňa veľmi prekvapene.

„Dôležité veci! Hovoríš ako dospelí! Motáš všetko dohromady!“

Trochu som sa hanbil. Bol naozaj veľmi rozrušený.

„Poznám planétu, kde žije pán, celý červený. Nikdy neprivoňal k žiadnej kvetine. Nikdy sa nepozrel na žiadnu hviezdu. Nik-



aimé personne. Et toute la journée, il répète, comme toi : « Je suis un homme sérieux ! » »

Il est devenu pâle de colère.

« Depuis des millions d'années, les fleurs fabriquent des épines. Et depuis des millions d'années, les moutons mangent quand même les fleurs. Ce n'est pas sérieux de comprendre pourquoi ? Et si je connais, moi, une fleur unique au monde, qui existe seulement sur ma planète, et qu'un petit mouton peut la tuer, ce n'est pas important, ça ? »

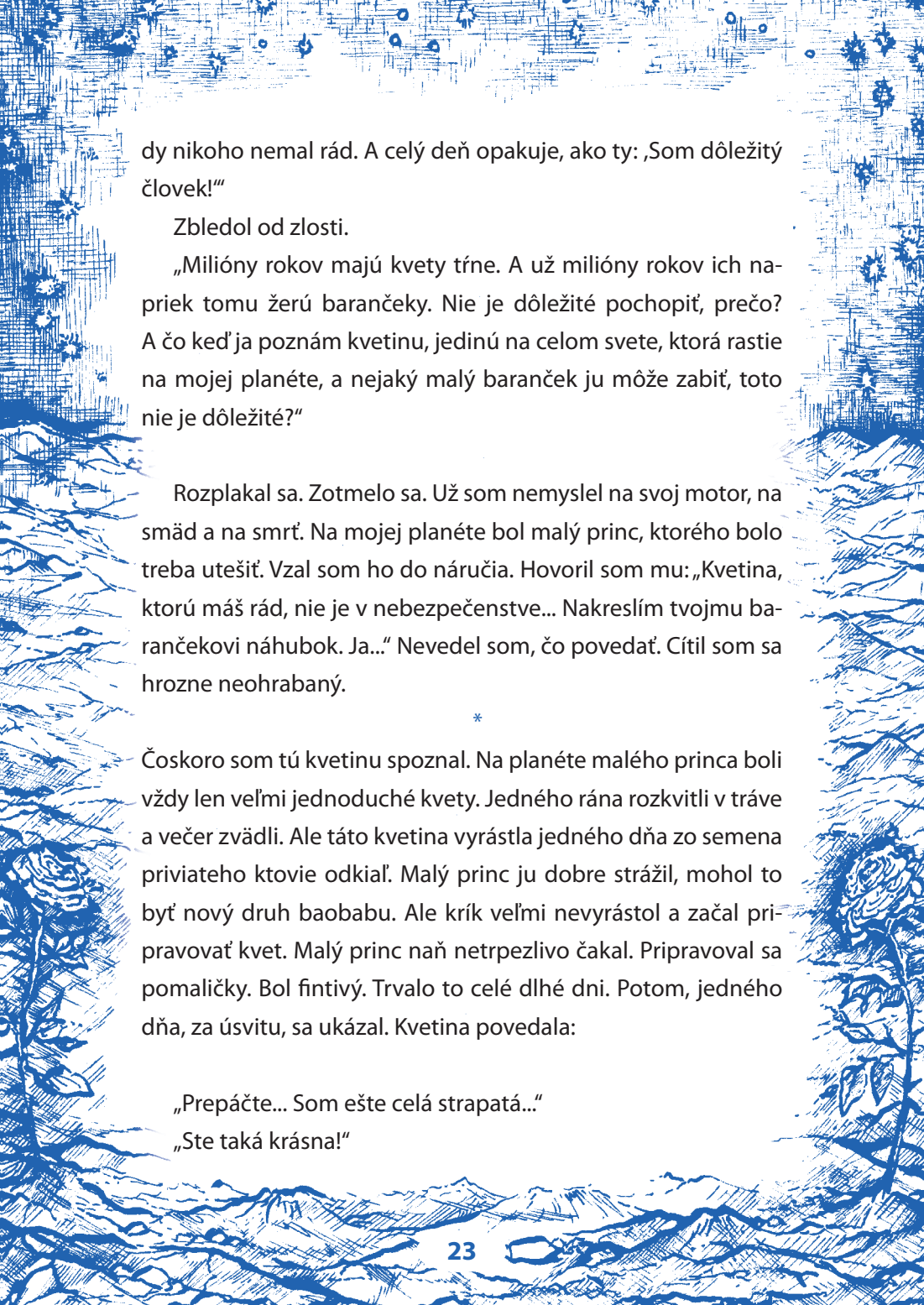
Il s'est mis à pleurer. La nuit était tombée. Je ne pensais plus à mon moteur, à la soif et à la mort. Il y avait sur ma planète un petit prince à consoler ! Je l'ai pris dans les bras. Je lui disais : « La fleur que tu aimes n'est pas en danger... Je vais dessiner une muselière à ton mouton. Je... » Je ne savais pas quoi dire. Je me sentais très maladroit.

*

J'ai vite appris à connaître cette fleur. Sur la planète du petit prince, il y avait toujours des fleurs très simples. Elles fleurissaient un matin dans l'herbe et s'éteignaient le soir. Mais cette fleur-là a germé un jour d'une graine venue on ne sait d'où. Le petit prince l'a bien surveillée, ça pouvait être un nouveau genre de baobab. Mais l'arbuste n'a pas beaucoup grandi et il a commencé à préparer une fleur. Le petit prince l'attendait avec impatience. Elle se préparait lentement. Elle était très coquette. Ça a duré des jours et des jours. Puis, un jour, au lever du soleil, elle s'est montrée. Elle a dit :

« Oh, pardon... Je suis encore toute décoiffée...

— Que vous êtes belle !



dy nikoho nemal rád. A celý deň opakuje, ako ty: „Som dôležitý človek!“

Zbledol od zlosti.

„Milióny rokov majú kvety trne. A už milióny rokov ich napriek tomu žerú barančeky. Nie je dôležité pochopiť, prečo? A čo keď ja poznám kvetinu, jedinú na celom svete, ktorá rastie na mojej planéte, a nejaký malý baranček ju môže zabiť, toto nie je dôležité?“

Rozplakal sa. Zotmelo sa. Už som nemyslel na svoj motor, na smäd a na smrť. Na mojej planéte bol malý princ, ktorého bolo treba utešiť. Vzal som ho do náručia. Hovoril som mu: „Kvetina, ktorú máš rád, nie je v nebezpečenstve... Nakreslím tvojmu barančekovi náhubok. Ja...“ Nevedel som, čo povedať. Cítil som sa hrozne neohrabaný.

*

Čoskoro som tú kvetinu spoznal. Na planéte malého princa boli vždy len veľmi jednoduché kvety. Jedného rána rozkvitli v tráve a večer zvädli. Ale táto kvetina vyrástla jedného dňa zo semena priviateho ktovie odkiaľ. Malý princ ju dobre strážil, mohol to byť nový druh baobabu. Ale krík veľmi nevyrástol a začal pripravovať kvet. Malý princ naň netrpezlivo čakal. Pripravoval sa pomaličky. Bol fintivý. Trvalo to celé dlhé dni. Potom, jedného dňa, za úsvitu, sa ukázal. Kvetina povedala:

„Prepáčte... Som ešte celá strapatá...“

„Ste taká krásna!“

— Et je suis née en même temps que le soleil... Ce n'est pas l'heure du petit déjeuner ? »

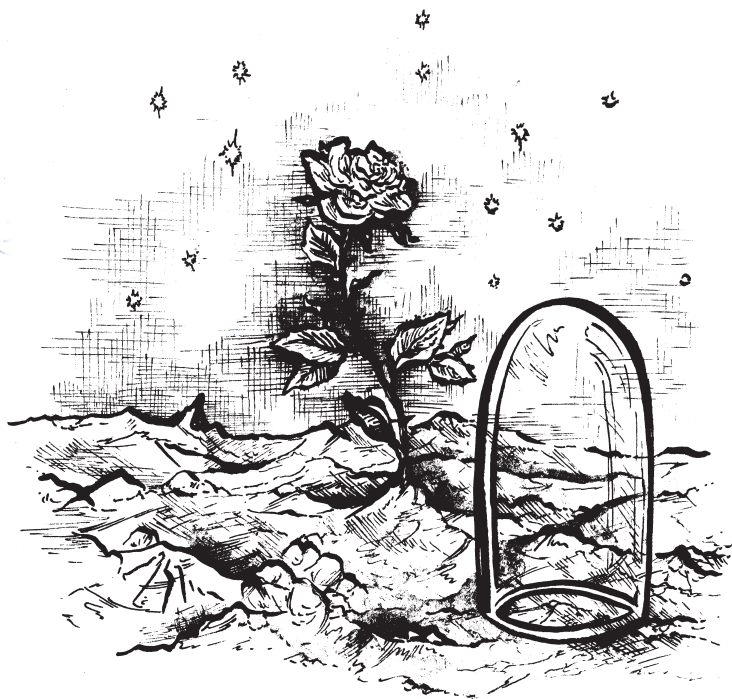
Le petit prince a compris et il est allé chercher de l'eau fraîche.



Rapidement, il est devenu malheureux. La fleur était belle, elle sentait très bon, mais elle était très exigeante et vaniteuse. Et le petit prince était trop jeune pour comprendre. Comprendre qu'il faut juger les actes et non pas les paroles. Trop jeune pour deviner la tendresse de la fleur derrière ses petites ruses. Alors il a décidé de partir.

„A narodila som sa so slnkom... Nie je náhodou čas na raňajky?“

Malý princ pochopil a šiel po čerstvú vodu.



Rýchlo sa stal nešťastným. Kvetina bola krásna, voňala, ale bola veľmi náročná a domýšľavá. A malý princ bol príliš mladý na to, aby pochopil. Pochopil, že musí súdiť činy, a nie slová. Príliš mladý na to, aby vytušil nehu kvetiny za jej drobnými klamstvami. A tak sa rozhodol, že odíde.

Antoine de Saint-Exupéry
Miroslava Ševčíková

Malý princ Le Petit Prince

Prvé slovenské vydanie

Z českého upraveného vydania Malý princ Le Petit Prince,
ktoré vyšlo vo vydavateľstve Edika v Brne v roku 2020 v spoločnosti
Albatros Media, preložil Miroslav Šatka.

Vydalo vydavateľstvo Lindeni v Bratislave v roku 2020
v spoločnosti Albatros Media Slovakia, s. r. o.,
so sídlom Mickiewiczova 9, Bratislava, Slovenská republika.

Číslo publikácie 2213

Odborná a jazyková korektúra Michaela Kobidová

Zodpovedná redaktorka Zuzana Kullová

Ilustrácie Karolína Wellartová

Ilustrácia na obálke Aleš Čuma

Obálka Tomáš Krejčířík

Sadzba Jiří Matoušek

Tlač Tiskárny Havlíčkův Brod, a. s.

Nahrávka bola natočená vo februári 2020 v RECORDING STUDIO ŠKROUPOVA
BRNO, www.studioskroupova.cz

Číta Nicolas Damoiseau

Zvuk, editácia a mastering Adam Ďurka

Hudba Matěj Prudil

Produkcia Vladimíra Jirásková

Nahrávku na stiahnutie nájdete na:

<https://www.albatrosmedia.sk/tituly/22262909/maly-princ-a1-a2-fj-sk/>

Cena uvedená výrobcom predstavuje nezáväznú odporúčanú spotrebiteľskú cenu.

Objednávky kníh:

www.albatrosmedia.sk

eshop@albatrosmedia.sk

tel.: 02/4445 2046

© Albatros Media Slovakia, s. r. o., 2020

Všetky práva sú vyhradené. Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť kopírovaná
a rozmnožovaná za účelom rozširovania v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek spôsobom
bez písomného súhlasu vydavateľa.


ALBATROS MEDIA